

1 - His Butler, Doing Fieldwork

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Briegel

Blast! He's gone into the woods.

[00:18] Reinald

The hunt is more fun when
they give us a bit of a chase.

[00:22] Reinald

Let's go.

[00:23] Briegel

Are you mad? Isn't this...

[00:27] Briegel

...the haunted wood?

[00:31] Reinald

Surely you don't believe that nonsense?

[00:34] Briegel

Of course not!

[00:44] Crone

Get out!

[00:46] Crone

These woods are guarded by werewolves!

[00:49] Crone

You'll be cursed if they discover you!

[00:54] Briegel

Gadzooks! Who is that crone?

[00:56] Briegel

Who knows. Let's hurry on.

[00:59] Reinald

R-Right...

[01:00] Crone

You fools!

[01:07] Briegel

Ah, there they are!

[01:09] Reinald

Where did the fox go?

[01:11] Briegel

Why are they barking?

[01:36] Briegel

What the hell is that?!

[01:37] Reinald

How should I know?!

[01:44] Briegel

W-Was that...

[01:46] Reinald

...a werewolf?

[01:51] Butler

Herr Reinald.

[01:54] Butler

Welcome back.

[01:56] Reinald

Oh, it's just you.

[01:58] Butler

How was your hunt?

[02:01] Butler

Why, Herr Reinald...

[02:04] Butler

Your nose is bleeding.

[02:11] Butler

Herr Reinald?

[02:12] Briegel

What's wrong? Stay with me, Reinald!

[02:16] Briegel

Wh-What's going on?!

[02:18] Briegel

Stay with me, Reinald!

[02:20] Butler

Herr Briegel!

[02:27] Maid

No!

[02:44] Ciel

"A pleasure to meet you."

[02:46] Ciel

"Ich freue mich Sie kennenzulernen."

[02:49] Sebastian

That was appalling.

Your intonation is all wrong.

[02:53] Sebastian

Again.

[02:54] Ciel

"Ich freue mich Sie kennenzulernen."

[02:58] Sebastian

Again.

[03:01] Ciel

"Ich freue mich Sie kennenzulernen!"

[03:55] Sign

Black Butler

[03:57] Sign

Emerald Witch Arc

[05:09] Ciel

"Ich freue mich Sie kennenzulernen."

[05:14] Ciel

I have to stop.

This is giving me motion sickness.

[05:17] Sebastian

How undignified.

[05:19] Ciel

I'm just no good at German pronunciation.

[05:21] Ciel

I can read it. Isn't that enough?

[05:28] Sebastian

Germany, my lord?

[05:34] Ciel

Yes. Her Majesty has
ordered me to investigate

[05:38] Ciel

a series of suspicious deaths in Germany.

[05:42] Sebastian

She ordered you to go in person?

[05:44] Ciel

The Phantomhives' role is to
manage England's underworld.

[05:48] Ciel

I don't see why I should
have to go to Germany.

[05:53] Victoria

"My dear boy—

[05:56] Victoria

*There has been a series of
suspicious deaths in southern Germany."*

[06:01] Victoria

*"I am told that all of the victims
were perfectly healthy*

[06:04] Victoria

*before being struck by
a sudden deformity and dying."*

[06:09] Victoria

"My grandson, William, is Germany's emperor,

[06:14] Victoria

and Germany is my family's homeland."

[06:18] Victoria

"If an epidemic is breaking out, I wish

to provide medical support immediately,

[06:22] Victoria

*but I have been unable to obtain a clear response
from Willy or the Imperial government."*

[06:27] Victoria

"I am terribly worried."

[06:29] Sebastian

If Germany isn't answering her inquiries,
she can't officially send an envoy.

[06:35] Sebastian

Thus, the task has fallen to you?

[06:40] Ciel

We've gone abroad once before
in the course of an investigation,

[06:45] Ciel

but I can't make out her reason
for sending me this time.

[06:48] Sebastian

Why not ask her for a clearer explanation?

[06:52] Ciel

She'd only dodge the subject.

[06:54] Ciel

A dog's job is to joyfully chase
the bone his master throws, isn't it?

[06:59] Sebastian

The Phantomhives have an underground
information network across Europe and Asia.

[07:05] Sebastian

Perhaps her intention was to rely on that.

[07:10] Ciel

You-know-who is in Germany.
I inherited him from my father.

[07:16] Ciel

Let's have Chlaus pay him a visit. Set it up.

[07:21] Sebastian

Very good.

[07:26] Ciel

It's been a long time, Chlaus.

[07:28] Ciel

I apologize that this job was so sudden.

[07:31] Chlaus

Nonsense. It's perfectly fine.

[07:33] Chlaus

Though I must say your butler
appears where he's least expected.

[07:39] (Flashback) Sebastian

It's been a long time.

[07:42] Chlaus

I was enjoying a sauna in Finland
when he popped up. Gave me quite a shock.

[07:47] Sebastian

Please accept my apologies.

[07:50] Ciel

I'm just glad your holiday
was relatively nearby this time.

[07:54] Ciel

One time, you were on
the other side of the world.

[07:59] Chlaus

Holidays are the only pastime
we old men have left to us.

[08:04] Chlaus

Now, let's discuss the souvenir
you requested from Germany.

[08:10] Chlaus

I called upon him as soon
as I arrived in Germany,

[08:13] Chlaus

but he claimed to be busy
and turned me away.

[08:16] Ciel

Oh?

[08:17] Chlaus

I was forced to inspect the scene myself.

[08:21] Chlaus

It was very out of the way.

[08:24] Chlaus

I visited several villages and estates
where deaths had occurred,

[08:28] Chlaus

but I didn't see any signs of an epidemic.

[08:31] Chlaus

What's more, the victims were uninjured
and had been in perfect health.

[08:35] Chlaus

When I asked what had caused
the deaths, the answer was always...

[08:41] Chlaus

"the witch's curse."

[08:44] Ciel

Witch?

[08:45] Chlaus

Whatever it was affected
men and women of all ages,

[08:48] Chlaus

but the victims did
have one thing in common.

[08:52] Chlaus

They had all visited the
same forest before their deaths:

[08:56] Chlaus

the "Werewolves' Forest."

[08:58] Chlaus

The locals call it forbidden ground,
a cursed place, and the like. All very occult.

[09:03] Sebastian

The Werewolves' Forest?

[09:08] Chlaus

Yes. Southern Germany had brutal witch hunts
from the 14th to the 17th centuries.

[09:16] Chlaus

Legend has it the surviving witches
fled to a forest and settled there.

[09:20] Chlaus

Then, they unleashed familiars—
werewolves—to protect themselves.

[09:26] Chlaus

That forest has been called
the "Werewolves' Forest" ever since,

[09:30] Chlaus

and they say everyone
who sets foot in it is cursed.

[09:34] Ciel

People dying of curses? Ridiculous.

[09:40] Chlaus

I was certain you'd say that.

[09:42] Chlaus

I'm sorry that was the
only information I could gather.

[09:46] Ciel

No, I'm sorry to have put you to the trouble.

[09:50] Ciel

I suppose I have no choice
but to go in person.

[09:53] Ciel

Changing the subject,
there's something else I'd like to ask.

[09:58] Ciel

Undertaker has disappeared.

[10:02] Chlaus

Undertaker, eh?

[10:03] Ciel

You've known him since my father was earl,
so you must know more about him than I do.

[10:09] Ciel

I'd like information. Any detail could help.

[10:14] Chlaus

I'm afraid the two of us
stay out of each other's affairs.

[10:18] Chlaus

And Undertaker met Vincent—
your father—before I did.

[10:24] Chlaus

I assume the only person who knew Vincent
longer than Undertaker is you-know-who.

[10:30] Chlaus

They met in school, after all.

[10:34] Sebastian

Shall we call on you-know-who
while we're in Germany, then?

[10:39] Sebastian

We'll be in the same country.

[10:41] Chlaus

A fine idea, but German beauties—well,
former beauties— aren't easily wooed.

[10:48] Chlaus

You'll have to turn on the charm, Junior.

[10:51] Ciel

I'll have to pray the beauty
is in a good mood when I arrive.

[10:57] Ciel

Sebastian, arrange our tickets.

[11:01] Sebastian

Yes, my lord.

[11:07] Diederich

Like father, like son.
Why are all their requests so troublesome?

[11:14] Diederich

Still, I can't believe he's 13 already.

[11:19] Diederich

He must look more like his father every day.

[11:25] Coachman A

Ich will nicht unter dem Fluch
der Hexe sterben.

[11:28] Coachman A

Ich werde nicht gehen,
egal wie viel Geld man mir bietet.

[11:33] Ciel

Oi, Sebastian. What language is he speaking?

[11:37] Sebastian

East Franconian.

[11:39] Sebastian

It's a dialect spoken in southern Germany.

[11:42] Ciel

It's nothing like standard German!

What was the point of my studies?!

[11:46] Sebastian

It's always important to grasp
the fundamentals, my lord.

[11:50] Ciel

Well? What is he saying?

[11:53] Sebastian

"I'll not be goin' dyin' o'
no witch's curse, no fear."

[11:56] Sebastian

"No sum o' money could
convince me t'take ye there."

[11:59] Sebastian

And so on.

[12:01] Ciel

Has he seen one of the "cursed"?

[12:03] Sebastian [Franconian]

Have you seen a cursed person?

[12:07] Coachman A [Franconian]

'Course I 'as! Right terrible sight.

[12:11] Coachman A [Franconian]

Faces swell'd up twice 'eir size an' skin all meltin'.

[12:17] Coachman A [Franconian]

One o' 'em died right there an' th' one
'oo lived went doolally from th' shock.

[12:25] Sebastian [Franconian]

One survived?

[12:27] Coachman A [Franconian]

S'right.

[12:28] Coachman A [Franconian]

'E was shakin' in fear an' cryin' out:
"Th' werewolves're comin'!"

[12:34] Sebastian [Franconian]

Where is this person?

[12:36] Coachman A [Franconian]

Was some rich boy, son o' the Briegels, as lives
on th' outskirts o' th' village, but he i'nt there now.

[12:47] Coachman A [Franconian]

Law came'n took 'im t'big hospital,
same as th' dead man.

[12:56] Coachman A [Franconian]

Can't go lettin' 'im infect no one.

[13:00] Sebastian

There is a survivor,
but his mind was so deeply disturbed,

[13:04] Sebastian

he kept saying werewolves
were coming for him.

[13:07] Ciel

So he actually saw a werewolf?

[13:09] Sebastian

Officials came and took him to a major hospital,
along with another victim who died.

[13:14] Sebastian

Shall I search all the hospitals in the country?

[13:17] Ciel

No need. It's no use conversing with
someone whose mind is so confused.

[13:21] Ciel

It would be faster to go to
the Werewolves' Forest ourselves.

[13:25] Sebastian

He refuses to drive us there,
no matter how much we offer him, my lord.

[13:30] Ciel

Then, ask him this:

[13:34] Ciel

How much for a carriage?

[13:39] Baldroy

My arse hurts.

[13:41] Mey-Rin

Baldo! That's vulgar, yes!

[13:43] Baldroy

But we've been sittin' here for over a day.

[13:49] Baldroy

Pretty unusual for the young master
to bring us with him, huh?

[13:53] Mey-Rin

Yes, yes.

[13:58] Boy A

Excuse me! Give us the ball back, please!

[14:02] Finnian

Okay!

[14:03] Finnian

Here it comes!

[14:07] Finnian

Sorry!

[14:08] Snake

"You speak German?"

[14:11] Snake

...says Donne.

[14:14] Finnian

Yeah, a little.

[14:16] Sebastian

Everyone.

[14:18] Sebastian

We've procured carriages.

Please load our luggage.

[14:28] Mey-Rin

So this is the Werewolves' Forest, yes...

[14:30] Finnian

It's so creepy!

[14:32] Baldroy

I can believe it's cursed.

[14:40] Sebastian

I see the compass is malfunctioning.

[14:43] Ciel

There may be mineral resources underground.

[14:47] Sebastian

Or there may be a curse.

[14:52] Ciel

You're saying that, too?

[14:53] Sebastian

You're attended by a demon,
and you've met grim reapers.

[14:57] Sebastian

I find it odd you don't believe in curses.

[15:00] Sebastian

In fact...

[15:02] Sebastian

What connects the two of us
is a curse in its own right.

[15:08] Ciel

Still, all the "witches" were mere humans
falsely convicted in ludicrous trials.

[15:14] Ciel

It's not as though they literally flew
around in the sky and summoned storms.

[15:18] Ciel

It's odder to believe in
supernatural powers like curses.

[15:23] Ciel

Or, well... I think it is.

[15:26] Sebastian

Who can say?

[15:29] Ciel

Have you ever met a real witch, then?

[15:32] Sebastian

Yes. Long ago, I met
several individuals called that.

[15:37] Ciel

Did they summon you to
a Witches' Sabbath and worship you?

[15:41] Sebastian

I very much doubt demon worship
was the purpose of the historical Sabbaths.

[15:49] Sebastian

Perhaps they were more accurately gatherings
of wicked adults who wanted to escape reality

[15:54] Sebastian

by indulging in debauchery.

[15:56] Sebastian

No human can summon one of us

[16:00] Sebastian

unless they are prepared to offer
their soul in exchange for their wish.

[16:04] Sebastian

Some of us have been known
to appear on a whim, though.

[16:07] Ciel

Are you...

[16:09] Sebastian

Am I what?

[16:11] Ceil

Never mind.

[16:13] Sebastian

Goodness.

[16:14] Sebastian

Look, young master. There's a building ahead.

[16:23] Ciel

So there really is a village in this forest.

[16:29] Baldroy

Nobody's here. Was this place abandoned?

[16:32] Sebastian

No. The houses have been maintained.

[16:35] Sebastian

There are definitely people living here.

[16:37] Finnian

Oi! Is anyone here?

[16:43] Villager A

Attention, everyone!

[16:45] Villagers

Intruders!

[16:47] Baldroy

A nice warm welcome.

[16:53] Hilde

What are you doing here? How did you get in?

[16:56] Ciel

Are there no men in this village?

[16:59] Ciel

*And the women's clothes
are centuries out of date!*

[17:02] Ciel

Tell them we want to speak
with the lord of this land.

[17:05] Sebastian

At once.

[17:06] Sebastian

We don't want any trouble.

[17:08] Sebastian

I'd like to see your lord.

[17:11] Hilde

What?

[17:12] Hilde

Our lord?

[17:14] Villager B

Could Sullivan be their target?

[17:16] Sebastian

Sullivan?

[17:18] Ciel

Oi, what are they saying?

[17:20] Hilde

Silence!

[17:21] Hilde

You must be informants.

[17:23] Finnian

Informants? No, that's not true...

[17:26] Villager E

We won't let any informants escape!

[17:28] Villager C

Don't let them leave here alive!

[17:30] Villagers

Death to the informants!

[17:35] Wolfram

What's all this commotion?

[17:39] Villager A

S-Sullivan!

[17:41] Hilde

Forgive us for allowing intruders into our village.

[17:46] Sebastian

Are you Sullivan, the leader of this village?

[17:49] Sullivan

Indeed.

[17:51] Sullivan

I am Sieglinde Sullivan,

[17:55] Sullivan

the ruler of this forest.

[18:02] Sullivan

I am Sieglinde Sullivan,

the ruler of this forest.

[18:07] Ciel

This child is their leader?

[18:15] Wolfram

Where the hell're *you* from?

[18:19] Sebastian

Pardon?

[18:19] Sullivan

Stop that, Wolfram.

[18:21] Wolfram

Ow, ow, ow!

[18:22] Sullivan

I apologize. We haven't had visitors from outside in some time.

[18:26] Sullivan

And...

[18:32] Ciel

Wh-What is it?

[18:36] Wolfram

I don't know how you got here,

[18:38] Wolfram

but this is Wolfsschlucht, the "Wolf's Valley."

[18:42] Wolfram

No outsiders are permitted to stay here.

[18:46] Wolfram

Now get out!

[18:49] Ciel

We'd better withdraw for now and come up with a strategy.

[18:52] Sebastian

Quite.

[18:54] Sebastian

We understand. In that case, we'll take our leave—

[18:57] Hilde

Halt!

[19:00] Wolfram

You lot don't seem to realize how lucky you were to get through the forest uninjured.

[19:08] Sebastian

What might that mean?

[19:11] Wolfram

Don't act like you don't know.

[19:14] Wolfram

This forest is under werewolf protection.

[19:17] Sebastian

May I take that as confirmation that this is the "witches' forest" mentioned in folklore?

[19:26] Hilde

Herr Wolfram, these people are dangerous. We must dispose of—

[19:30] Sullivan

Stop.

[19:35] Wolfram

Young mistress, that's...

[19:38] Sullivan

So you won't do as I say?

[19:41] Wolfram

I will.

[19:43] Wolfram

Listen closely. If you turn back now, night will fall before you're clear of the forest.

[19:49] Wolfram

That forest is incredibly dangerous at night.

[19:52] Wolfram

There's no guarantee you'd make it through safely this time. Rather, you'd stand no chance.

[19:59] Wolfram

Therefore...

[20:00] Wolfram

We will make a special exception and allow you to stay for one night.

[20:04] Wolfram

We'll lend you rooms.

Leave here as soon as the sun rises—

[20:08] Hilde

Herr Wolfram! You can't invite outsiders into the Emerald Castle!

[20:12] Wolfram

Hilde, the young mistress asks this of us.

[20:15] Villager D

Hilde...

[20:16] Ciel

What's happening?

[20:18] Sebastian

The leader will allow us to stay the night at her estate.

[20:23] Wolfram

That is my mistress's home: the Emerald Castle.

[20:27] Wolfram

Follow me.

[20:32] Ciel

First, he says "Leave," then he says "Stay." What's this about?

[20:36] Sebastian

I don't know.

[20:38] Sebastian

However, this village certainly seems worth investigating.

[20:44] Mey-Rin

What is this place?!

[20:46] Snake

"It's full of torture devices!"

[20:48] Snake

...says Wilde.

[20:50] Sebastian

Those devices were used during the witch trials.

[20:53] Ciel

This is getting more and more occult.

[20:56] Sullivan

Oi, shorty.

[20:58] Sullivan

What's your name?

[21:01] Sebastian

Oh, dear. It was rude not to introduce ourselves.

[21:05] Sebastian

She's asking your name, my lord.

[21:07] Ciel

I'm Ciel Phantomhive.

[21:10] Ciel

Somehow, I get the feeling she said something rude to me.

[21:14] Sullivan

Age?

[21:15] Sebastian

My young master is 13 years old.

[21:18] Sullivan

Hmm.

[21:27] Baldroy

We're up high! Fall from here, and you're dead.

[21:33] Wolfram

We've arrived.

[21:36] Wolfram

This is the Emerald Castle.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:07 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:07 UTC by whimsee